

Ref.: C.L.36.2025

خ.د. ٢٠٢٥-٣٦

يهدي المدير العام لمنظمة الصحة العالمية (المنظمة) تحياته إلى الدول الأطراف في اللوائح الصحية الدولية (٢٠٠٥) (اللوائح) ويتشرف بالإشارة إلى الإجراء التصحيحي بشأن اللوائح الذي أُجري طبقاً للمعلومات الواردة في الخطاب الدوري خ.د. ١٣-٢٠٢٥.

ويحيط المدير العام الدول الأطراف في هذا الصدد بمحصلة الإجراء المذكور على النحو التالي:

(أ) لم ترد أي اعتراضات على التصويبات المقترحة في نصوص اللوائح باللغات العربية والفرنسية والروسية والأسبانية، بصيغتها المعروضة في ملحق الخطاب الدوري خ.د. ١٣-٢٠٢٥. وبناءً على ذلك، يعتبر أن هذه التصويبات قد اعتمدت من جميع الدول الأطراف في اللوائح، وفقاً للمقرر الإجرائي ج ص ٧٨٤ (٢٤) (٢٠٢٥). وستُدرج هذه التصويبات في النسخ الموحدة من اللوائح باللغات العربية والفرنسية والروسية والأسبانية، التي ستُنشر على الموقع الإلكتروني للمنظمة في الوقت اللازم.

(ب) بالنسبة للنص الصيني من اللوائح، قدّمت جمهورية الصين الشعبية تصويبات بديلة لبعض التصويبات المقترحة في الملحق ذي الصلة للخطاب الدوري خ.د. ١٣-٢٠٢٥، فضلاً عن تصويبات إضافية مقترحة. وترد التصويبات البديلة والتصويبات الإضافية المقترحة في ملحق هذا الخطاب الدوري.

ولم ترد أي اعتراضات على التصويبات الأخرى في النص الصيني من اللوائح، بصيغتها الواردة في ملحق الخطاب الدوري خ.د. ١٣-٢٠٢٥. وبناءً عليه، يعتبر أن هذه التصويبات قد اعتمدت من جميع الدول الأطراف في اللوائح، وفقاً للمقرر الإجرائي ج ص ٧٨٤ (٢٤) (٢٠٢٥). وستُدرج هذه التصويبات في النسخة الصينية الموحدة من اللوائح بعد الانتهاء من إجراء التصحيح المشار إليه في الفقرة (ب) أعلاه.

ويتعين إخطار المدير العام كتابياً (DGO@who.int) بأي اعتراض على التصويبات البديلة والإضافية المقترحة على النسخة الصينية من اللوائح، الواردة في ملحق هذا الخطاب الدوري، في غضون تسعين (٩٠) يوماً من تاريخ هذا الخطاب، أي في موعد أقصاه ١٧ شباط/فبراير ٢٠٢٦. ولن يترتب أي أثر على أي اعتراضات ترد بعد هذا التاريخ. وفي حال عدم تلقي أي اعتراض كتابي بحلول التاريخ المحدد أعلاه، سيُعتبر أن التصويبات البديلة والإضافية المقترحة قد اعتمدت من جميع الدول الأطراف في اللوائح، وفقاً للمقرر الإجرائي ج ص ٧٨٤ (٢٤) (٢٠٢٥).

ويغتنم المدير العام لمنظمة الصحة العالمية هذه الفرصة لكي يعرب مجدداً للدول الأطراف في اللوائح الصحية الدولية (٢٠٠٥) عن أسمى تعابير الاحترام والتقدير.

جنيف، ١٩ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٢٥

المرفق: (١)

الملحق

التصويبات على النص الصيني من اللوائح

نص اللوائح (٢٠٠٥)	التصويبات المقترحة، بصيغتها الواردة في الخطاب الدوري خ.د. ١٣-٢٥-٢٠٢٥	التصويبات البديلة الواردة	التصويبات الإضافية المقترحة
第一条 定义 一、..... 交通工具的“到达”是指： （一）远洋航轮<u>海轮</u>到达或停泊港口的规定区域； （二）航空器到达机场； （三）国际航行中的内陆<u>河</u>航行<u>运</u>船舶到达入境口岸； （四）火车或公路车辆到达入境口岸。 “消毒”是指采用卫生措施，利用化学或物理因子的直接作用，控制或杀灭人体或动物身体表面或行李、货物、集装箱、交通工具、物品和邮包中（上）的传染性病原体的程序。“医学检查”是指经授权的卫生人员或主管部门直接监督下的人员对个人的初步评估，以确定其健康状况和对他人的潜在公共卫生风险，可包括检查健康资料<u>卫生文件</u>以及根据个案情况需要而进行的体格检查。 “船舶”是指国际航行中的远洋<u>海轮</u>或内河航运船舶。			第一条 定义 一、..... 交通工具的“到达”是指： （一）远洋航轮到达或停泊港口的规定区域； （二）航空器到达机场； （三）国际航行中的内陆航行船舶到达入境口岸； （四）火车或公路车辆到达入境口岸。 “消毒”是指采用卫生措施利用化学或物理因子的直接作用控制或杀灭人体或动物身体表面或行李、货物、集装箱、交通工具、物品和邮包中（上）的传染性病原体的程序。“医学检查”是指经授权的卫生人员或主管部门直接监督下的人员对个人的初步评估，以确定其健康状况和对他人的潜在公共卫生风险，可包括检查健康资料以及根据个案情况需要而进行的体格检查。 “船舶”是指国际航行中的远洋或内河航运船舶。

第十八条 针对人员、行李、货物、集装箱、交通工具、物品和邮包的 建议 一、世界卫生组织针对人员向缔约国发布的建议可包括以下意见： — 对疑似感染者<u>人</u>进行公共卫生观察； — 对疑似感染者<u>人</u>实行检疫或其他卫生措施； — 对感染者<u>人</u>实行隔离并进行必要的治疗； — 追踪与疑似感染者<u>人</u>或感染者<u>人</u>接触的人员； — 不准疑似感染者<u>人</u>或感染者<u>人</u>入境；			第十八条 针对人员、行李、货物、集装箱、交通工具、物品和邮包的 建议 一、世界卫生组织针对人员向缔约国发布的建议可包括以下意见： — 对疑似感染者进行公共卫生观察； — 对疑似感染者实行检疫或其他卫生措施； — 对感染者实行隔离并进行必要的治疗； — 追踪与疑似感染者或感染者接触的人员； — 不准疑似感染者或感染者入境；
第二十三条 到达和离开时的卫生措施 一 (一) 2. 了解有关该旅行者旅行路线以确认到达前是否在受染地区或其附近进行过旅行或可能接触传染病或污染物，以及根据本条例要求检查旅行者的健康<u>卫生</u>文件；和（或）			第二十三条 到达和离开时的卫生措施 一 (一) 2. 了解有关该旅行者旅行路线以确认到达前是否在受染地区或其附近进行过旅行或可能接触传染病或污染物，以及根据本条例要求检查旅行者的健康文件；和（或）

第五十七条 与其他国际协议的关系 ……二(四)用专门改装的运输工具运送受染人员或受染人类尸体和骸骨的安排；以及			第五十七条 与其他国际协议的关系 ……二(四)用专门改装的运输工具运送受染人员或受染人类尸体和骸骨的安排；以及
	附件 1 核心能力 ……二(一)4. 通过酌情开展卫生监督工作，确保使用入境口岸设施的旅行者拥有安全的环境，包括检查饮水供应、餐饮点、航班配餐设施、公共洗手间、固体和液体废物处理措施和其他潜在的风险地点<u>区域</u>；以及 ……二(二)3. 疑似受染人或受染的人员	附件 1 核心能力 ……二(一)4. 通过酌情开展卫生监督工作，确保使用入境口岸设施的旅行者拥有安全的环境，包括检查饮水供应、餐饮点、航班配餐设施、公共洗手间、固体和液体废物处理措施和其他潜在的<u>危险地方</u>；以及 ……二(二)3. 疑似受染或受染的人员	附件 1 核心能力 ……二(一)4. 通过酌情开展卫生监督工作，确保使用入境口岸设施的旅行者拥有安全的环境，包括检查饮水供应、餐饮点、航班配餐设施、公共洗手间、固体和液体废物处理措施和其他潜在的<u>危险地方</u>；以及 ……二(二)3. 疑似受染或受染的人员
附件 3 船舶免于卫生控制措施证书/船舶卫生控制措施证书示范格式 ……船舶免于卫生控制措施证书 远洋轮海轮或内河航运船舶的船名 ……未发现证据，海轮/<u>内河航运</u>船舶被免于控制措施	附件 3 船舶免于卫生控制措施证书/船舶卫生控制措施证书示范格式 ……船舶免于卫生控制措施证书 ……废水<u>污水</u>……	附件 3 船舶免于卫生控制措施证书/船舶卫生控制措施证书示范格式 ……船舶免于卫生控制措施证书 ……垃圾<u>废水</u>……	附件 3 船舶免于卫生控制措施证书/船舶卫生控制措施证书示范格式 ……船舶免于卫生控制措施证书 ……远洋轮或内河航运船舶的船名 ……未发现证据，海轮/船舶被免于控制措施 ……垃圾……

附件8 船舶健康申报书示范 格式			附件8 船舶健康申报书示范 格式
……吨位(内河 <u>航运</u> 船舶)			……吨位(内河船舶)
……海轮/内河 <u>航运</u> 船舶是否访问过世界卫生组织确定的受染地区?			……海轮/内河船舶是否访问过世界卫生组织确定的受染地区?
